****

**HRVATSKA TURISTIČKA ZAJEDNICA**

**GLAVNI URED**

**POZIV ZA DOSTAVU PONUDA ZA:**

Predmet nabave:

**Prijevod sadržaja aplikacija (na 10 jezika)**

U Zagrebu, siječanj 2020. godine

**DOKUMENTACIJA O NABAVI**

Sadržaj

[1. PREAMBULA 4](#_Toc29973987)

[1.1. Hrvatski digitalni turizam 4](#_Toc29973988)

[1.2. Glavni ciljevi i strategije marketinškog/PR plana 5](#_Toc29973989)

[1.3. Glavne smjernice vizualnog identiteta brenda „Croatia. Full of Life“ 7](#_Toc29973990)

[2. OPĆI PODACI 9](#_Toc29973991)

[2.1. Podaci o Naručitelju 9](#_Toc29973992)

[2.2. Komunikacija (Pojašnjenja i tumačenja dokumentacije) 9](#_Toc29973993)

[2.3. Popis gospodarskih subjekata koji su u sukobu interesa 10](#_Toc29973994)

[3. PODACI O PREDMETU NABAVE 11](#_Toc29973995)

[3.1. Procijenjena vrijednost nabave 11](#_Toc29973996)

[3.2. Opis predmeta nabave 11](#_Toc29973997)

[3.3. Količina/opseg predmeta nabave 11](#_Toc29973998)

[3.4. Kvaliteta predmeta nabave 12](#_Toc29973999)

[3.5. Mjesto izvršenja usluga 12](#_Toc29974000)

[3.6. Rok pružanja usluga 12](#_Toc29974001)

[3.7. Minimalni zahtjevi isporuke usluga 12](#_Toc29974002)

[4. RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA 12](#_Toc29974003)

[4.1. Obvezni razlozi isključenja Ponuditelja te dokumenti kojima Ponuditelj dokazuje da ne postoje obavezni razlozi za isključenje 12](#_Toc29974004)

[4.2. Ostali razlozi isključenja Ponuditelja 15](#_Toc29974005)

[5. UVJETI SPOSOBNOSTI GOSPODARSKIH SUBJEKATA (PONUDITELJA) I DOKAZI SPOSOBNOSTI 15](#_Toc29974006)

[5.1. Financijska sposobnost 16](#_Toc29974007)

[5.2. Stručna sposobnost 16](#_Toc29974008)

[5.3. Tehnička sposobnost 19](#_Toc29974009)

[5.4. Pravna i poslovna sposobnost 19](#_Toc29974010)

[6. ZAJEDNICA PONUDITELJA 20](#_Toc29974011)

[7. PODACI O PONUDI 21](#_Toc29974012)

[7.1. Način određivanja cijene 21](#_Toc29974013)

[7.2. Podaci koji se odnose na oblik, način izrade i sadržaj ponude 21](#_Toc29974014)

[7.3. Način i rok dostave ponude; izmjene, dopune i odustajanje od ponude 22](#_Toc29974015)

[7.4. Rok valjanosti ponude 23](#_Toc29974016)

[7.5. Provjera računske ispravnosti ponude i objašnjenje neuobičajeno niske cijene 23](#_Toc29974017)

[7.6. Pojašnjenje i upotpunjavanje ponude u vezi s dokumentima 24](#_Toc29974018)

[7.7. Vrijeme, način i mjesto otvaranja ponuda 24](#_Toc29974019)

[8. TROŠAK SUDJELOVANJA I PREUZIMANJA DOKUMENTACIJE O NABAVI 24](#_Toc29974020)

[9. KRITERIJI ZA ODABIR PONUDE 24](#_Toc29974021)

[A. Profesionalno iskustvo ključnih stručnjaka 25](#_Toc29974022)

[B. Cijena ponude 28](#_Toc29974023)

[10. RAZLOZI ZA PONIŠTENJE POSTUPKA NABAVE 28](#_Toc29974024)

[11. RAZLOZI ZA ODBIJANJE PONUDE 29](#_Toc29974025)

[12. ODABIR PONUDITELJA 29](#_Toc29974026)

[13. ROK, NAČIN I UVJETI PLAĆANJA 29](#_Toc29974027)

[14. OBVEZE ODABRANOG PONUDITELJA NAKON ODABIRA 30](#_Toc29974028)

[15. ROKOVI ISPORUKE ROBA/USLUGA, ODNOSNO ZAVRŠETKA RADOVA I/ILI DULJINA TRAJANJA UGOVORA 30](#_Toc29974029)

[16. JAMSTVA 30](#_Toc29974030)

[16.1. Jamstvo za ozbiljnost ponude 30](#_Toc29974031)

[16.2. Jamstvo za uredno izvršenje ugovora 31](#_Toc29974032)

[17. NAKNADA ŠTETE I OGRANIČENJA ODGOVORNOSTI 32](#_Toc29974033)

[18. PRILOZI NATJEČAJNOJ DOKUMENTACIJI 33](#_Toc29974034)

# PREAMBULA

## **Hrvatski digitalni turizam**

Projekt Hrvatski digitalni turizam – e-TURIZAM odgovor je Ministarstva turizma na promijene u hrvatskom turističkom sektoru koji godišnje ostvaruje gotovo 20 milijuna dolazaka i 106 milijuna noćenja, gotovo 12 milijardi eura prihoda i zapošljava više od 150 tisuća osoba, te u konačnici ima multiplikativni učinak i na ostale djelatnosti čime predstavlja generator razvoja hrvatskog gospodarstva.

Projektom Hrvatski digitalni turizam – e-TURIZAM te digitalizacijom javnih usluga u turizmu, Ministarstvo turizma nastoji poboljšati komunikaciju između pružatelja usluga i javne uprave u turizmu te povećati učinkovitost kroz skraćivanje vremena potrebnog za obradu zahtjeva, smanjenje troškova pružanja javnih usluga i smanjenje pogrešaka u pružanju istih.

U cilju bržeg, kvalitetnijeg i jednostavnijeg poslovanja dionika u turizmu i javne uprave, projekt Hrvatski digitalni turizam – e-turizam, predviđa razvoj i/ili unapređenje pet javnih e-usluga koje će se dovršiti do kraja 2020. godine, a koje će povezati postupke više tijela javne uprave u integrirani državni informacijski sustav: Središnji turistički registar, sustav za prijavu i odjavu gostiju e-Visitor, platformu croatia.hr te e-usluge upravnih i neupravnih postupaka.

Kako bi se stvorila bolja učinkovitost za građane te podigla kvaliteta usluga, cilj projekta je unaprijediti već postojeće aplikacije:

1. **e-Visitor**, sustav za prijavu i odjavu gostiju – unapređenje već postojeće usluge/aplikacije
2. **Croatia.hr**, platforma s turističkim informacijama - unapređenje već postojeće usluge/aplikacije te kreirati/ izraditi nove usluge:
3. **Središnji turistički registar**  koji će objedinjavat će sve upisnike i baze podataka u turizmu, a koje proizlaze iz zakonske obveze vođenja tih podataka
4. **e-usluga koja objedinjuje dostupne potpore u turizmu**
5. **e –usluga za zahtjeve građana i gospodarskih subjekata za pokretanje poslovanja u turizmu** (povezani upravni i neupravni postupci)

**Croatia.hr**

* **Opis:** Platforma koja pruža turističke informacije i podatke o Hrvatskoj kao turističkoj destinaciji
* **Ciljana publika:** Pružatelji usluga u sustavu TZ, javnost u cjelini, domaći i inozemni posjetitelji
* **Očekivanja od aplikacije:**
  + Modernizacija postojeće platforme www.croatia.hr u cilju pružanja turističkih informacija i podataka te promoviranja hrvatskog turizma široj javnosti, sažeto, ažurirano i povezano
  + Riječ je o Turističko informacijskom portalu koji će povezati cijeli sustav turističkih zajednica na čelu sa Hrvatskom turističkom zajednicom
  + e- usluga će omogućiti ažurne i povezane turističke podatke i informacije. Nakon provedbe projekta građanima će se omogućiti uvid u ažurirane i točne turističke informacije u otvorenim formatima/normama.

Nositelj projekta Hrvatski digitalni turizam – e-TURIZAM je Ministarstvo turizma (MINT), a kao partneri na projektu sudjeluju Hrvatska turistička zajednica, Turistička zajednica Splitsko-dalmatinske županije te Ured državne uprave u Splitsko-dalmatinskoj županiji. Aktivnosti će se proširiti i na ostale urede državne uprave i cjelokupni sustav turističkih zajednica.

Projekt je podržan i od strane Europske Unije te je sufinanciran iz Europskih strukturnih i investicijskih (ESI) fondova (85%) i donosi brojne prednosti koje su prepoznate i u drugim zemljama.

## Glavni ciljevi i strategije marketinškog/PR plana

**Hrvatska: vizija i marketinški ciljevi za 2020.**

Hrvatska kao turistička destinacija obiluje mogućnostima koje proizlaze iz njezinih prirodnih ljepota i kulturnih znamenitosti, netaknute prirode, jedinstvenog životnog stila, jedinstvenog sustava otoka, iskustva u turističkom poslovanju, tradicije u gostoprimstvu i povoljnog geografskog položaja unutar Europske unije.

**Vizija**

U kontekstu predložene vizije, Hrvatska želi igrati važnu ulogu u svim važnijim područjima turističkog poslovanja: iskustvenom, istraživačkom, zabavnom, poslovnom**.**

Sljedeća slika prikazuje viziju i povezane marketinške ciljeve, koji su detaljno opisani u nastavku:

**Vizija i marketinški ciljevi iz Plana od 2014. do 2020.**

****

**Marketinški ciljevi**

Hrvatska je suočena s mnogobrojnim izazovima koji u ovom trenutku sprečavaju ostvarivanje predložene vizije: i dalje postoji realan prostor za daljnje jačanje snage brenda koji na međunarodnom tržištu može biti još prepoznatljiviji i razumljiviji, uz određene pozitivne pomake turistička potražnja je i dalje dominantno izražena tijekom razdoblja od 80 dana ljeta, a prosječna dnevna potrošnja gostiju ispod je mediteranskog prosjeka.

Sljedeća tablica prikazuje način na koji bi marketinški plan trebao pomoći ostvarenju predložene turističke vizije Hrvatske.

**Tri cilja**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Problematika** | **Glavni cilj** | **Pomoćni ciljevi po segmentu** |
| **a. Snaga hrvatskog brenda relativno je neprepoznatljiva.** | **Povećati snagu brenda**  + 50% (snaga brenda) | **Gost**  75% svijesti o brendu kod ciljane populacije;  Razumijevanje ponude Hrvatske  kod 60% ciljane populacije. |
| **b. Hrvatska je suočena s problemom privlačenja turista u pred i posezoni (PPS)**  (uz tendenciju višegodišnjeg rasta) | **Povećati broj PPS dolazaka** | **Gosti**  utjecati na 50 milijuna potencijalnih PPS dolazaka |
| **c. Prosječna dnevna potrošnja po gostu je slaba.** | **Povećati prosječnu potrošnju po gostu**  +15% (bez inflacije) | **Gost**  Povećati prosječnu potrošnju po gostu (+15% neto) prije 2020. godine |

**Ciljani potrošači**

**Ciljani potrošači prema demografskim varijablama**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Prijatelji** | **Parovi** | **Obitelji** |
| Godine starosti: 18-29  Prihodi kućanstva: srednji i visoki  Urbano stanovništvo | Godine starosti: 30-39 / 40-54 / 55+  Prihodi kućanstva: srednji i visoki  Urbano stanovništvo | Godine starosti: od 30-39 / 40-54  Prihodi kućanstva: srednji i visoki  Urbano stanovništvo  Putuju s ili bez djece |

**Ključni turistički proizvodi**

Ključni turistički proizvodi (temeljeni na portfelju turističkih proizvoda definiranih Strategijom razvoja turizma Republike Hrvatske do 2020. godine), predstavljaju jednu od polaznih postavki za formiranje marketinške i komunikacijske strategije HTZ-a tijekom 2019. godine:



## Glavne smjernice vizualnog identiteta brenda „Croatia. Full of Life“

Our Tone of Voice

This is the tone we use for our messages and communications. Although the tone may vary in nuance according to the target audience, whether tourists, institutions or travel agents, and the media used, whether written, audiovisual or online, we must always maintain a consistent and coherent approach in line with our positioning.

Recommendations to be taken into account.

Central ideas

In general, all of our messages should try to transmit these three central ideas: diversity & non-seasonality, lifestyles and energy. This is why we use words such as: energetic, youthful, spirit, fresh, experience, wild beauty, etc.

Closeness

The tone should not be too serious or formal, but instead friendly, relaxed and conversational.

Autenticity

Croatia is natural, clear and transparent. We should avoid artificial or forced expressions, or anything that smacks of adspeak.

Simplicity

By means of simple and present tenses, as well as short phrases.

Directed at our audience

We should avoid constructions in the first person such as: “Croatia would like to tell you...” and “We would like to tell you”.

Call to action

Call to action phrases and formulas should be used whenever possible, such as: discover, explore, try, find...

Evocative messages

We should use adjectives ending in –y and sensual words that help us to transmit a sense of the experiences awaiting the tourist in Croatia. We want the audience to develop a strong vision of what they can experience in Croatia.

Emotional approach

We should stimulate our audience so that they can create their own stories in Croatia.

Online

In our online texts, SEO optimization is key, first by entering previously defined key words. We should then include specific dates and figures whenever possible: places names, the highest peak, the smallest villages, as well as recipes, etc.

# OPĆI PODACI

## Podaci o Naručitelju

Glavni ured Hrvatske turističke zajednice

Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb, Hrvatska

Tel: 01 4699 333

Fax: 01 4557 827

internetska adresa: [www.croatia.hr](https://croatia.hr/en-GB)

adresa elektroničke pošte: [web@htz.hr](mailto:web@htz.hr)

matični broj: 3943658

OIB: 72501368180

## **Komunikacija (Pojašnjenja i tumačenja dokumentacije)**

Organizacijska jedinica ili osoba zadužena za komunikaciju s ponuditeljima:

**Odjel za internetske stranice**

Dean Pelin, voditelj odjela za internetske stranice

e-mail: [web@htz.hr](mailto:web@htz.hr)

Sva komunikacija prije slanja ponude a vezana uz predmet nabave, obavlja se isključivo pisanim putem na navedenu e-mail adresu. U Predmetu („Subject“) elektroničke pošte potrebno je upisati „*HDT - Prijevod sadržaja aplikacija (na 10 jezika)*“ te kratak naslov upita. Dostava obavijesti elektroničkim putem smatra se obavljenom u trenutku kada je njezino uspješno slanje (eng. *Delivery Receipt*) zabilježeno na poslužitelju za slanje takvih poruka.

HTZ će na zahtjev Ponuditelja, upućen putem elektroničke pošte, otkloniti sve nejasnoće i ponuditi dodatna pojašnjenja, a u svrhu prikupljanja što kvalitetnijih ponuda.

Upiti vezani uz uvjete za nadmetanje i pojašnjenje su pravodobni ako su dostavljeni Naručitelju na način opisan u ovoj dokumentaciji najkasnije 5 (pet) kalendarskih dana prije dana isteka roka za dostavu ponuda. Naručitelj je dužan u roku od 4 (četiri) kalendarska dana odgovoriti na pravodobno postavljene upite i tražena pojašnjenja. Ukoliko Naručitelj ne odgovori u navedenom roku, rok za dostavu ponuda će biti primjereno produžen.

Naručitelj neće odgovarati na upite koji pristignu na drugačiji način ili na drugu adresu elektroničke pošte.

Komunikacija, razmjena i pohrana informacija obavlja se na način da se očuva zaštita i tajnost podataka u skladu s relevantnim nacionalnim propisima.

## **Popis gospodarskih subjekata koji su u sukobu interesa**

Hrvatska turistička zajednica kao Naručitelj u ovom postupku nabave radi izbjegavanja sukoba interesa ne smije sklapati ugovore o nabavi s gospodarskim subjektima:

* Adris grupa d.d. za upravljanje i ulaganje, Vladimira Nazora 1, Rovinj
* Amarin d.o.o., Bože Gumpca 38, Pula
* Barbariga nova d.o.o., Ulica Marana 1/A, Vodnjan
* Barbariga turist d.o.o., Trg stara korta 3, Vodnjan
* Barbariga vitality d.o.o., Ulica Marana 1/A, Vodnjan
* Bora tours d.o.o., Majstora Radovana 7, Zadar
* Capelli tourist agency turistička agencija, ugostiteljstvo, turizam, trgovina i usluge d.o.o., Lošinjskih brodograditelja 57, Mali Lošinj
* Cidaris d.o.o., Matije Gupca 2A, Zadar
* Čaporice d.o.o., Bana Jelačića 8, Trilj
* Digitalni turizam d.o.o., Ludbreška 15, Zagreb
* Excelsus d.o.o., Sv. Lovre 6, Stobreč
* Hotel Alan d.d., Dr. Franje Tuđmana 14, Starigrad
* Hoteli Brela d.d., Trg Gospe od Karmela 1, Brela
* Hoteli Dubrovačka rivijera d.d., Šetalište Marka Marojice 40, Mlini
* Hoteli Tučepi d.d., Dračevice 39, Tučepi
* Hoteli Zlatni rat d.d., Bračka cesta 13, Bol
* HUP - Zagreb d.d., Trg Krešimira Ćosića 9, Zagreb
* I.Q.M. d.o.o., Zagrebačka 1, Poreč
* International trading and tour. co. (tvrtka je u mirovanju), Drage Šćitara 5, Rijeka
* Izvor osiguranje d.d., Trpinjska 9, Zagreb
* Jadranski luksuzni hoteli, Masarykov put 20, Dubrovnik
* Katarina line d.o.o., V. Spinčića 13, Opatija
* Maistra d.d. za hotelijerstvo i turizam, Obala Vladimira Nazora 6, Rovinj
* Mala škola i igraonica d.o.o., Zagrebačka 60, Varaždin
* New deal d.o.o., Matije Gupca 2A, Zadar
* Obrt babea za posl. Usluge, Svetice 17, Zagreb
* Solaris d.d., Hotelsko Naselje Solaris 86
* Stil lov d.o.o., S. Radića 56A, Šibenik
* Sunce koncern d.d., Trpinjska 9, Zagreb
* Sunčane toplice d.o.o., Sunčana 39, Bizovac
* Terra travel d.o.o., Matije Gupca 2A, Zadar
* Terra Ultra d.o.o., Pergošićeva 3, Zagreb
* Tuna&wine d.o.o., Matije Gupca 2A, Zadar
* Tvin drvna industrija d.o.o., Zbora Narodne Garde 2, Virovitica
* U.O. Zlatni tulp, Obala palih omladinaca 4, Šibenik
* Uniline d.o.o., Bože Gumpca 38, Pula
* Valamar Riviera d.d., Stancija Kaligari 1, Buići
* Vranjica belvedere d.d., Kralja Zvonimira 62, Seget Vranjica
* Zadar outdoor d.o.o., Matije Gupca 2A, Zadar

# PODACI O PREDMETU NABAVE

## **Procijenjena vrijednost nabave**

Procijenjena vrijednost predmeta nabave je 490.000,00 kuna bez PDV-a, odnosno 612.500,00 kuna sa PDV-om.

## Opis predmeta nabave

Predmet ove nabave je sklapanje ugovora za uslugu prijevoda i lekture sadržaja aplikacija (na 10 jezika) sa hrvatskog na strane jezike za potrebe informacijskog sustava za javne e-usluge u turizmu - turističko informacijskog portala.

Usluga prevođenja i lekture odnositi će se na sljedeće jezike:

* 1. engleski
  2. njemački
  3. talijanski
  4. češki
  5. francuski
  6. mađarski
  7. poljski
  8. ruski
  9. slovenski
  10. španjolski

Ponuditelj u sklopu svoje ponude mora ponuditi uslugu prijevoda i lekture svih traženih jezičnih varijanti bilo samostalno ili u sklopu zajednice ponuditelja.

## Količina/opseg predmeta nabave

|  |  |
| --- | --- |
| Jezik | Broj kartica |
| 1)      engleski | **250** |
| 2)      njemački | **250** |
| 3)      talijanski | **250** |
| 4)      češki | **250** |
| 5)      francuski | **250** |
| 6)      mađarski | **250** |
| 7)      poljski | **250** |
| 8)      ruski | **250** |
| 9)      slovenski | **250** |
| 10) španjolski | **250** |

Ukupno, za sve tražene jezike broj kartica iznosi 2.500.

## Kvaliteta predmeta nabave

Izvršenje usluga mora biti u skladu sa najvišim standardima struke, zahtjevima i rokovima definiranim u minimalnim zahtjevima isporuke usluga (točka 3.6.) te bez nedostataka. Nakon isporuke predmeta nabave, ukoliko odgovara definiranim zahtjevima, Naručitelj potvrđuje da je kvaliteta dostavljenog predmeta nabave u skladu s očekivanjima Naručitelja. U slučaju naknadno otkrivenih nedostataka Izvršitelj je dužan iste ispraviti u rokovima propisanim ovom dokumentacijom odnosno sklopljenim ugovorom, bez prava na dodatnu naknadu za izvršene poslove odnosno utrošeno vrijeme potrebno za ispravak.

## Mjesto izvršenja usluga

Mjesto izvršenja ugovora je u sjedištu Naručitelja, odnosno na području Republike Hrvatske. Naručitelj će tekstove koje daje na prijevod i lekturu povjeravati Izvršitelju temeljem narudžbenice putem e-maila na adresu koji će odrediti Izvršitelj. Prevedeni tekstovi će se dostavljati putem e-maila na adresu koji će odrediti Naručitelj.

## Rok pružanja usluga

Početak pružanja usluga je odmah po potpisu Ugovora s odabranim Ponuditeljem. Ugovor se sklapa do 31.10.2020. odnosno završava sukladno završetku projekta Hrvatski digitalni turizam.

## Minimalni zahtjevi isporuke usluga

Ponuditelj se obvezuje prijevod i lekturu teksta sa hrvatskog jezika na strani jezik veličine do 6 prevoditeljskih kartica isporučiti u roku od 24 sata, po cijeni koja će biti definirana ugovorom.

# RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA

## Obvezni razlozi isključenja Ponuditelja te dokumenti kojima Ponuditelj dokazuje da ne postoje obavezni razlozi za isključenje

* + 1. **Razlozi zbog kojih je Naručitelj obvezan isključiti Ponuditelja iz postupka nabave:**

a) ako je gospodarskom subjektu i/ili osobi ovlaštenoj po zakonu za zastupanje pravne osobe gospodarskog subjekta izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za jedno ili više sljedećih kaznenih djela:

* + udruživanje za počinjenje kaznenih djela
  + zločinačko udruženje
  + počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja
  + zlouporaba u postupku javne nabave
  + nezakonito pogodovanje
  + primanje mita
  + davanje mita
  + trgovanje utjecajem
  + davanje mita za trgovanje utjecajem
  + primanje mita u gospodarskom poslovanju
  + davanje mita u gospodarskom poslovanju
  + zlouporaba položaja i ovlasti
  + zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti
  + protuzakonito posredovanje
  + prijevara
  + prijevara u gospodarskom poslovanju
  + utaja poreza ili carine
  + subvencijska prijevara
  + utaja poreza i drugih davanja
  + terorizam
  + javno poticanje na terorizam
  + novačenje za terorizam
  + obuka za terorizam
  + terorističko udruženje
  + financiranje terorizma
  + pranje novca
  + trgovanje ljudima
  + trgovanje ljudima i ropstvo
  + računalna prijevara
  + prijevara u gospodarskom poslovanju i
  + prikrivanje protuzakonito dobivenog novca, odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države iz koje ta osoba dolazi

b) ako nije ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako je gospodarskom subjektu sukladno posebnim propisima odobrena odgoda plaćanja navedenih obveza:

1. u Republici Hrvatskoj, ako gospodarski subjekt ima poslovni nastan u Republici Hrvatskoj, ili

2. u Republici Hrvatskoj ili u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, ako gospodarski subjekt nema poslovni nastan u Republici Hrvatskoj.

* + 1. **Dokumenti kojima Ponuditelj dokazuje da ne postoje obavezni razlozi za isključenje:**

**a) Izjava o nekažnjavanju**

Ponuditelj je obvezan priložiti izjavu ovlaštene osobe Ponuditelja da gospodarskom subjektu kao pravnoj osobi i osobi ovlaštenoj za zastupanje gospodarskog subjekta nije izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za jedno ili više sljedećih kaznenih djela:

* + udruživanje za počinjenje kaznenih djela
  + zločinačko udruženje
  + počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja
  + zlouporaba u postupku javne nabave
  + nezakonito pogodovanje
  + primanje mita
  + davanje mita
  + trgovanje utjecajem
  + davanje mita za trgovanje utjecajem
  + primanje mita u gospodarskom poslovanju
  + davanje mita u gospodarskom poslovanju
  + zlouporaba položaja i ovlasti
  + zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti
  + protuzakonito posredovanje
  + prijevara
  + prijevara u gospodarskom poslovanju
  + utaja poreza ili carine
  + subvencijska prijevara
  + utaja poreza i drugih davanja
  + terorizam
  + javno poticanje na terorizam
  + novačenje za terorizam
  + obuka za terorizam
  + terorističko udruženje
  + financiranje terorizma
  + pranje novca
  + trgovanje ljudima
  + trgovanje ljudima i ropstvo
  + računalna prijevara
  + prijevara u gospodarskom poslovanju i
  + prikrivanje protuzakonito dobivenog novca, odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države iz koje ta osoba dolazi

Kao dokaz o nekažnjavanju, Ponuditelj je dužan dostaviti ispunjeni Obrazac izjave ponuditelja da ne postoje obvezni razlozi isključenja iz sudjelovanja u postupku nabave (Prilog 1a.). Izjava kao dokaz o nekažnjavanju ne smije biti starija od 30 dana od dana objave ovog poziva za nadmetanje.

Predmetnu izjavu Ponuditelj je dužan dostaviti za sve ovlaštene osobe Ponuditelja.

**b) Potvrda Porezne uprave o stanju dugovanja ili istovrijedni dokument nadležnog tijela zemlje sjedišta ponuditelja.**

*Izdavatelj potvrde: Ministarstvo financija – Porezna uprava, to jest odgovarajuće nadležno tijelo zemlje sjedišta Ponuditelja.*

Ponuditelj mora dokazati da je ispunio obvezu plaćanja svih dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje. Ova potvrda ne smije biti starija od 30 dana od dana objave ovog poziva za nadmetanje.

## Ostali razlozi isključenja Ponuditelja

Naručitelj će Ponuditelja isključiti iz postupka nabave i u sljedećim slučajevima

* + ako je nad gospodarskim subjektom otvoren stečajni postupak,
  + ako je nesposoban za plaćanje ili prezadužen, ili u postupku likvidacije,
  + ako njegovom imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud,
  + ako je u nagodbi s vjerovnicima,
  + ako je obustavio poslovne aktivnosti ili je u bilo kakvoj istovrsnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka prema nacionalnim zakonima i propisima

Kao dokaz da ne postoje ostali razlozi isključenja, Ponuditelj je dužan dostaviti ispunjeni Obrazac izjave Ponuditelja da ne postoje ostali razlozi isključenja iz sudjelovanja u postupku nabave (Prilog 1b.).

# UVJETI SPOSOBNOSTI GOSPODARSKIH SUBJEKATA (PONUDITELJA) I DOKAZI SPOSOBNOSTI

U svrhu utvrđivanja sposobnosti Ponuditelja za izvršenje ugovora, Ponuditelj je dužan u svojoj ponudi priložiti dokaze kojima dokazuje svoju:

1. financijsku sposobnost,
2. stručnu sposobnost,
3. tehničku sposobnost,
4. pravnu i poslovnu sposobnost

Svi dokazi moraju biti na hrvatskom jeziku ili prevedeni na hrvatski jezik.

Dokazi se mogu dostaviti i u neovjerenim preslikama osim ako nije drugačije navedeno. Neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave.

Nakon rangiranja ponuda prema kriteriju za odabir ponude, a prije donošenja odluke o odabiru, Naručitelj može od Ponuditelja s kojim namjerava sklopiti ugovor zatražiti da u roku koji odredi Naručitelj dostavi izvornike ili ovjerene preslike svih onih dokumenata koji su traženi ovom točkom dokumentacije, a koje izdaju nadležna tijela.

Ako je gospodarski subjekt već u ponudi dostavio određene dokumente u izvorniku ili ovjerenoj preslici, nije ih dužan naknadno dostavljati.

U slučaju postojanja sumnje u istinitost podataka u priloženim dokumentima ili izjavama Ponuditelja iz ove točke, Naručitelj se može obratiti nadležnim tijelima ili izdavateljima/potpisnicima dokumenata/izjava radi dobivanja informacija o situaciji tih Ponuditelja.

## Financijska sposobnost

**Financijsko izvješće:**

Dokaz sposobnosti: Obrasci BON 2 (ili SOL 2) ili drugi odgovarajući dokument financijskih institucija, a koji ima jednaku dokaznu snagu kao i traženi dokaz koji obuhvaća podatke koje izdaje Financijska agencija iz kojeg je vidljiv traženi podatak ne stariji od 30 dana od dana objave ovog poziva za nadmetanje.

*Izdavatelj dokaza sposobnosti: Financijska agencija (FINA) za BON 2 ili nadležna banka za SOL 2, odnosno druga financijska institucija ili tijelo ako je ponuditelj registriran izvan Republike Hrvatske, odnosno prilaže drugi odgovarajući dokument kao dokaz sposobnosti.*

Financijski pokazatelj dokaza sposobnosti: da račun u posljednjih 6 (šest) mjeseci nije bio u blokadi duže od 7 (sedam) dana u kontinuitetu, odnosno ne više od 10 (deset) dana sveukupno za navedeno razdoblje.

Svaki član zajednice gospodarskih subjekata pojedinačno dokazuje sposobnost iz ove točke.

## Stručna sposobnost

Ponuditelj mora dokazati da ima na raspolaganju kvalificirano stručno osoblje koje će biti angažirano na izvršenju predmeta nabave iz ovog postupka nabave.

Ponuditelj je dužan priložiti sljedeće dokumente imenovanog tima stručnjaka:

* + certifikate ili jednakovrijedne dokumente kojima se dokazuje traženi stupanj obrazovanja
  + potvrdu o razini poznavanja jezika izdanu od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili jednakovrijedno koje odgovara traženoj razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike

Ponuditelj mora dokazati da za potrebe izvršenja predmetne nabave raspolaže timom od 10 stručnjaka (po 1 za svaki traženi jezik) koji posjeduju tražene obrazovne i stručne kvalifikacije za izvršenje usluge iz predmeta nabave. Niže navedeni broj i vrsta stručnjaka su potrebni za izvršenje predmeta nabave. U ponudi je potrebno navesti imena stručnjaka.

Svi predloženi stručnjaci moraju udovoljavati minimalnim obrazovnim i stručnim kvalifikacijama ovog predmeta nabave i moraju biti angažirani za cijelo vrijeme trajanja ugovornog odnosa. Ponuđeni stručnjaci se ne mogu mijenjati tijekom provedbe projekta osim u izravnom dogovoru s Naručiteljima ili u slučajevima na koje ponuditelj nema utjecaja, kao što su bolest ili viša sila. U slučaju da se stručnjaci moraju zamijeniti tijekom provedbe projekta, zamjensko osoblje mora ispunjavati uvjete postavljene dokumentacijom o nabavi i mora ostvariti najmanje isti broj bodova po kriteriju za bodovanje ponude koji je ostvario i stručnjak kojeg mijenja.

Za potrebe utvrđivanja stručne sposobnosti prevoditelji moraju dokazati da posjeduju minimalno C2 razinu poznavanja jezika na koji prevode kako je definirano Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike. U svrhu dokazivanja stručne sposobnosti prevoditelja potrebno je dostaviti potvrdu o razini poznavanja jezika izdanu od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije. Traženi dokaz je potrebno dostaviti za svakog ponuđenog prevoditelja.

|  |  |
| --- | --- |
| **KLJUČNI STRUČNJAK** | **OBRAZOVNE I STRUČNE KVALIFIKACIJE** |
| Ključni stručnjak 1. - Prevoditelj na engleski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja engleskog jezika |
| Ključni stručnjak 2. - Prevoditelj na njemački jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja njemačkog jezika |
| Ključni stručnjak 3. - Prevoditelj na talijanski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja talijanskog jezika |
| Ključni stručnjak 4. - Prevoditelj na češki jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja češkog jezika |
| Ključni stručnjak 5. - Prevoditelj na francuski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja francuskog jezika |
| Ključni stručnjak 6. - Prevoditelj na mađarski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja mađarskog jezika |
| Ključni stručnjak 7. - Prevoditelj na poljski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja poljskog jezika |
| Ključni stručnjak 8. - Prevoditelj na ruski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja ruskog jezika |
| Ključni stručnjak 9. - Prevoditelj na slovenski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja slovenskog jezika |
| Ključni stručnjak 10. - Prevoditelj na španjolski jezik  (1 izvršitelj) | * Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF) * C2 razina poznavanja španjolskog jezika |

## Tehnička sposobnost

**Popis izvršenih usluga**

Gospodarski subjekt mora dokazati da je u godini u kojoj je započeo ovaj postupak i tijekom tri (3) godine koje prethode toj godini izvršio usluge iste ili slične predmetu nabave u vrijednosti od minimalno 200.000,00 kuna bez PDV-a. Ako se radi o više usluga (ugovorenih poslova) njihova zbirna vrijednost mora biti minimalno 200.000,00 kuna bez PDV-a uz uvjet da najmanje jedan ugovor iznosi minimalno 20.000,00 kuna bez PDV-a, a ukupan broj ugovora sa kojima se dokazuje traženo može biti najviše 20.

Za potrebe utvrđivanja tehničke sposobnosti iz ove točke, Ponuditelj u ponudi dostavlja:

* + Potpisanu izjavu za Grupu za koju podnosi ponudu (Prilog 3a.) u kojoj jamči da zadovoljava uvjete navedene u ovoj točki. Izjava mora sadržavati popis izvršenih usluga koji sadrži naziv tvrtke i adresa druge ugovorne strane, datum sklapanja ugovora, naziv i opis usluge (navesti i jezik na koji se prevodilo), datum i mjesto izvršenja usluge, vrijednost usluge i kontakt za provjeru.

Ukoliko iz popisa izvršenih usluga kojima se dokazuje tehnička sposobnost Naručitelj neće biti u mogućnosti jednoznačno zaključiti dokazuje li navedena potvrda ispunjenje uvjeta, Naručitelj može izravno od druge ugovorne strane zatražiti provjeru pojedinih referenci. Iz izjave mora biti vidljivo da je u traženom periodu Ponuditelj izvršio poslove u vrijednosti traženoj u ovoj točki.

Obrazac je dan samo kao predložak te ponuditelji mogu koristiti i vlastite obrasce ukoliko oni sadržajno odgovaraju, odnosno sadržavaju sve podatke navedene u obrascu.

Zajednica gospodarskih subjekata kumulativno (zajednički) dokazuje sposobnost iz ove točke.

## Pravna i poslovna sposobnost

Ponuditelj je obvezan dostaviti Izvod iz sudskog, obrtnog, strukovnog ili drugog odgovarajućeg registra države sjedišta gospodarskog subjekta.

Ponuditelj je obvezan dostaviti ovlaštenje, suglasnost i slično ako su gospodarskom subjektu potrebni u zemlji sjedišta za obavljanje djelatnosti povezane s predmetom nabave.

Izvod ili izjava ne smije biti starija od tri (3) mjeseca računajući od dana objave dokumentacije za nadmetanje.

Navedena isprava može biti dostavljena u neovjerenoj preslici uz obvezu da odabrani ponuditelj u roku od tjedan dana po obavijesti o odabiru mora dostaviti izvornike ili ovjerene preslike.

Svaki član zajednice gospodarskih subjekata pojedinačno dokazuje sposobnost iz ove točke, a isto će biti potrebno dokazati za sve podugovaratelje ukoliko će neki od ponuditelja dio ugovora dati u podugovor drugim gospodarskim subjektima.

***NAPOMENA*** *(vrijedi za sve dokaze sposobnosti): Ako se u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin, ne izdaju navedeni traženi dokumenti ili ako ne obuhvaćaju sve navedene okolnosti, oni mogu biti zamijenjeni izjavom pod prisegom ili, ako izjava pod prisegom prema pravu dotične države ne postoji, izjavom davatelja s ovjerenim potpisom kod nadležne sudske ili upravne vlasti, javnog bilježnika, ili strukovnog ili trgovinskog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin.*

# **ZAJEDNICA PONUDITELJA**

Zajednica ponuditelja je udruženje gospodarskih subjekata (fizičkih ili pravnih osoba) koja na tržištu nudi pružanje usluga. Iz navedenog proizlazi da više gospodarskih subjekata može podnijeti zajedničku ponudu.

U zajedničkoj ponudi mora biti navedeno koji će dio ugovora o nabavi (predmet, količina i vrijednost) izvršavati pojedini član zajednice gospodarskih subjekata.

Ponuda zajednice gospodarskih subjekata mora sadržavati naznaku člana zajednice gospodarskih subjekata koji je nositelj zajednice te ovlašten za komunikaciju s Naručiteljem i koji će sklopiti ugovor s Naručiteljem te u ime i za račun svih članova naplatiti pružene usluge.

Zajednica solidarno odgovara za obveze preuzete Ugovorom.

Ponuda zajednice mora biti potpisana od strane svih članova zajednice.

Naručitelj svoje obveze plaća isključivo prema nositelju zajednice s kojim je sklopio ugovor.

Svaki član iz Zajednice ponuditelja dužan je u ponudi dostaviti sve dokumente na temelju kojih se utvrđuje postoje li osnove za isključenje iz točke 4. ove dokumentacije o nabavi te dokaz o upisu u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar, a svi zajedno dužni su dokazati (kumulativno) zajedničku sposobnost ostalim dokazima sposobnosti navedenima u točki 5. ove dokumentacije o nabavi.

# PODACI O PONUDI

## Način određivanja cijene

Ponuditelj je dužan dostaviti ponudu s cijenom u hrvatskim kunama. Cijena je nepromjenjiva. Cijena se piše brojkama i slovima. U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi i popusti.

Ponuditelj mora iskazati cijenu bez poreza na dodanu vrijednost i cijenu s porezom na dodanu vrijednost za cjelokupni predmet nabave, izraženu u kunama i lipama u apsolutnom iznosu na dvije decimale.

Ponuditelj podnosi ponudu u ponudbenom listu (Prilog 2).

## Podaci koji se odnose na oblik, način izrade i sadržaj ponude

Ponuda mora biti napisana na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu i ta jezična verzija predstavlja isključivo vjerodostojan tekst. Svi dijelovi ponude moraju biti dostavljeni na hrvatskom jeziku.

Ako je priložen izvorni dokument na stranom jeziku, uz njega je ponuditelj dužan priložiti i prijevod na hrvatski jezik.

Iznimno je moguće navesti pojmove, nazive projekata ili publikacija i sl. na stranom jeziku te koristiti međunarodno priznat izričaj, odnosno tzv. internacionalizme, tuđe riječi i prilagođenice.

Ponuda mora biti izrađena na podlozi natječajne dokumentacije preuzete od Naručitelja. Ako se radi o zajednici gospodarskih subjekata, ponudbeni list sadrži podatke za svakog člana zajednice uz obveznu naznaku člana koji je voditelj zajednice te ovlašten za komunikaciju s naručiteljem.

Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu. Ako zbog opsega ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova.

Sukladno uvjetima i zahtjevima iz ove Dokumentacije, u roku za dostavu ponuda, Ponuditelj je obvezan prikupiti sve tražene dokumente za predmet nabave za koji Ponuditelj predaje ponudu te ih pohraniti u elektroničkom obliku, u elektroničkom izvorniku ili kao skenirane preslike.

Cjelokupnu ponudu sa pripadajućom dokumentacijom potrebno je dostaviti i u digitalnom formatu (na digitalnom mediju (USB, CD ili sl.)).

Ponuda sadrži sljedeće priloge:

1. Ponudbeni list – svi traženi jezici (PRILOG 2)
2. Jamstvo za ozbiljnost ponude
3. Dokumente kojima Ponuditelj dokazuje da ne postoje obvezni razlozi isključenja - u skladu s točkom 4.1 ove dokumentacije (Prilog 1a. i Potvrda Porezne uprave o stanju dugovanja ili istovrijedni dokument nadležnog tijela zemlje sjedišta ponuditelja)
4. Dokumente kojima Ponuditelj dokazuje da ne postoji ostali razlozi isključenja - u skladu s točkom 4.2. ove dokumentacije (Prilog 1b.)
5. Dokazi sposobnosti
   1. Dokaz financijske sposobnosti (prema točki 5.1.)
   2. Dokaz stručne sposobnosti (prema točki 5.2.)
      1. Certifikate ili jednakovrijedne dokumente kojima se dokazuje traženi stupanj obrazovanja
      2. Potvrdu o razini poznavanja jezika za svakog prevoditelja
   3. Dokaz tehničke sposobnosti (prema točki 5.3.)
      1. Izjava o izvršenim uslugama (PRILOG 3a.)
   4. Dokaz pravne i poslovne sposobnosti
      1. Izvod iz sudskog, obrtnog, strukovnog ili drugog odgovarajućeg registra države sjedišta gospodarskog subjekta.
6. Dokaze o godinama radnog staža za svakog prevoditelja (ERPS ili preslik radne knjižice)
7. Popunjeni Obrazac životopisa za ključne stručnjake (PRILOG 4)

Ponuditelju nije dozvoljeno nuditi alternativne ponude, varijante ili inačice ponuda.

## Način i rok dostave ponude; izmjene, dopune i odustajanje od ponude

Ponuda se u zatvorenoj omotnici dostavlja na adresu Naručitelja.

Ponude se dostavljaju u Hrvatsku turističku zajednicu, Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb, svaki radni dan od 09:00 do 16:00 sati ili preporučenom poštanskom pošiljkom na navedenu adresu.

Na omotnici ponude mora biti naznačen naziv i adresa Naručitelja, naziv i adresa Ponuditelja, naziv predmeta nabave, oznaka „NE OTVARAJ - PONUDA“, odnosno mora stajati oznaka sljedećeg izgleda:

**HRVATSKA TURISTIČKA ZAJEDNICA**

**Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb**

**NE OTVARAJ – PONUDA**

**HDT - Prijevod sadržaja aplikacija (na 10 jezika)**

Krajnji rok za podnošenje ponuda je 30. siječnja 2020. godine do 12:00 sati.

Dostavom se smatra isključivo fizička predaja ponude u navedenom roku na recepciji Hrvatske turističke zajednice, Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb, bez obzira na odabrani način dostave.

Ponuditelj samostalno određuje način dostave i sam snosi rizik eventualnog gubitka odnosno nepravovremene dostave ponude.

Sve ponude koje nisu predane na ovaj način i u ovom roku neće se otvarati i razmatrati te će biti vraćene Ponuditelju.

U roku za dostavu ponude, Ponuditelj može dodatnom, pravovaljano potpisanom izjavom izmijeniti svoju ponudu, nadopuniti je ili od nje odustati.

Izmjena ili dopuna ponude dostavlja se na isti način kao i ponuda s tim da se omotnica dodatno označi tekstom „IZMJENA“ odnosno „DOPUNA“.

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponude pisanom izjavom odustati od svoje dostavljene ponude. Pisana izjava se dostavlja na isti način kao i ponuda s obveznom naznakom „ODUSTANAK OD PONUDE“. U tom slučaju se neotvorena ponuda vraća Ponuditelju.

Ponuda se ne može mijenjati nakon isteka roka za dostavu ponuda.

Naručitelj će na zahtjev izdati Ponuditelju potvrdu o datumu i vremenu primitka ponude.

## Rok valjanosti ponude

Rok valjanosti ponude mora biti najmanje šezdeset (60) dana od krajnjeg roka za dostavu ponuda.

## Provjera računske ispravnosti ponude i objašnjenje neuobičajeno niske cijene

Ako je u ponudi iskazana neuobičajeno niska cijena ponude ili neuobičajeno niska pojedina jedinična cijena što dovodi u sumnju mogućnost pružanja usluga koji su predmet nabave, Naručitelj može odbiti takvu ponudu. Kod ocjene cijena Naručitelj uzima u obzir usporedne iskustvene i tržišne vrijednosti te sve okolnosti pod kojima će se izvršavati određeni ugovor o nabavi.

## Pojašnjenje i upotpunjavanje ponude u vezi s dokumentima

U postupku pregleda i ocjene ponuda Naručitelj može pozvati ponuditelje da u primjerenom roku koji ne smije biti kraći od pet niti dulji od 15 kalendarskih dana pojašnjenjem ili upotpunjavanjem u vezi s dokumentima traženim u donosu na postojanje razloga isključenja i uvjete sposobnosti te certifikate o sukladnosti s određenim normama, uklone pogreške, nedostatke ili nejasnoće koje se mogu ukloniti, pri čemu se pojašnjenje ili upotpunjavanje u vezi s navedenim dokumentima ne smatra izmjenom ponude (ako su ti uvjeti postavljeni u dokumentaciji za nadmetanje).

U postupku pregleda i ocjene ponuda Naručitelj može pozvati ponuditelje da u roku koji ne smije biti kraći od pet niti duži od 10 kalendarskih dana pojasne pojedine elemente ponude u dijelu koji se odnosi na ponuđeni predmet nabave. Pojašnjenje ne smije rezultirati izmjenom ponude.

## Vrijeme, način i mjesto otvaranja ponuda

Otvaranje ponuda nije javno.

# TROŠAK SUDJELOVANJA I PREUZIMANJA DOKUMENTACIJE O NABAVI

Trošak pripreme i podnošenja ponude u cijelosti snosi ponuditelj.

Ponuda i dokumentacija priložena uz ponudu, izuzev jamstva za ozbiljnost ponude, ne vraćaju se osim u slučaju zakašnjele ponude i odustajanja Ponuditelja od neotvorene ponude.

Ova dokumentacija o nabavi može se besplatno preuzeti u elektroničkom obliku na internetskim stranicama [www.htz.hr](https://www.htz.hr/hr-HR/opce-informacije/nabava).

# KRITERIJI ZA ODABIR PONUDE

Kriterij odabira je ekonomski najpovoljnija ponuda.

Za ocjenu dostavljenih ponuda osnovat će se stručno povjerenstvo od strane Hrvatske turističke zajednice i Ministarstva turizma koje će bodovati pristigle ponude sukladno kriterijima raspisanim ovim natječajem.

Ocjenjivanje pristiglih ponuda vršiti će se prema niže navedenim kriterijima.

Kriterij za odabir na temelju ekonomski najpovoljnije ponude su:

* Profesionalno iskustvo ključnih stručnjaka
* Cijena ponude

Svaki kriterij nosi određeni broj bodova, a njihov ukupni zbroj iznosi 100 bodova.

U skladu s kriterijima i načinom bodovanja, utvrdit će se ukupan broj bodova svake pojedine ponude, te će se izvršiti rangiranje ponuditelja.

Naručitelj će odabrati ekonomski najpovoljniju ponudu, odnosno prihvatljivu ponudu s najvećim izračunatim brojem ocjenjenih bodova prema sljedećim kriterijima i njihovom relativnom značaju:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Rbr.** | **Kriterij/ Podkriterij** | **Relativni značaj** | **Maks. broj bodova** |
| **A.** | **Profesionalno iskustvo ključnih stručnjaka** | **70%** | **70** |
| **B.** | **Cijena** | **30%** | **30** |
| Maks. broj bodova: | | | **100** |

Ukupna ocjena ponude dobiva se kao suma bodova dobivenih prema sljedećoj formuli:

ENP = A + B

pri čemu je:

ENP – ekonomski najpovoljnija ponuda

A – ukupan broj bodova koje je ponuda dobila po kriteriju A

B – ukupan broj bodova koje je ponuda dobila po kriteriju B

Naručitelj će odabrati samo jednu, ekonomski najpovoljniju ponudu, odnosno prihvatljivu ponudu s najvećim ukupnim brojem bodova (ENP).

Izračun ocjenjenih bodova po pojedinim kriterijima vršit će se na sljedeći način:

## Profesionalno iskustvo ključnih stručnjaka

Naručitelj je kao jedan od kriterija odredio specifično iskustvo ključnih stručnjaka predloženih za izvršenje ugovora. Maksimalni broj bodova koji Ponuditelj može dobiti prema navedenim kriterijima profesionalnog iskustva je 70 bodova.

Svi predloženi stručnjaci moraju udovoljavati minimalnim obrazovnim i stručnim kvalifikacijama ovog predmeta nabave i moraju biti angažirani za cijelo vrijeme trajanja ugovornog odnosa. Broj bodova koje pojedini Ponuditelj ostvaruje odnosi se na zbroj dokazanog iskustva predloženih stručnjaka koji udovoljavaju minimalnim obrazovnim i stručnim kvalifikacijama koje je definirao Naručitelj u ovom predmetu nabave. Iskustvo predloženih pojedinih stručnjaka Ponuditelja se zbraja te mu se temeljem dobivenog rezultata dodjeljuje određeni broj bodova.

Profesionalno iskustvo predloženih stručnjaka dokazuje se dostavom dokaza o godinama radnog staža (ERPS ili preslik radne knjižice) odnosno drugi dokaz ako navedeni ne postoji u državi sjedišta Ponuditelja i popunjenim Prilogom 4 (Obrazac životopisa za ključne stručnjake) iz kojih mora biti razvidno traženo iskustvo te koji sadrže detaljne podatke o relevantnom profesionalnom iskustvu. Detaljni specifični podaci potrebni su Naručitelju u svrhu ocjenjivanja ponuda i dodjele bodova prema navedenim kriterijima za svakog pojedinog Ponuditelja.

Naručitelj može u postupku pregleda i ocjene ponuda pozvati ponuditelje da u roku koji ne smije biti kraći od 5 niti dulji od 15 dana pojašnjenjem ili upotpunjavanjem uklone pogreške, nedostatke ili nejasnoće koje se mogu ukloniti, pri čemu se pojašnjenje ili upotpunjavanje u vezi s navedenim dokumentima ne smatra izmjenom ponude, odnosno pojašnjenje ne smije rezultirati izmjenom ponude.

Broj predloženih stručnjaka na temelju koji je Ponuditelj ostvario bodove ne može se smanjivati tijekom izvršenja usluge. U slučaju zamjene stručnjaka (koji je predmet bodovanja) tijekom izvršenja usluge, Ponuditelj je obavezan predložiti zamjenskog stručnjaka koji mora zadovoljavati uvjete tehničke i stručne sposobnosti, te ostvariti jednak ili veći broj bodova kao stručnjak kojeg mijenja.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Red.**  **br.** | **Profesionalno iskustvo** | **Ocjena kriterija** | **Bodovi** | **Najveći broj bodova** |
| ***Ključni stručnjak 1. - Prevoditelj na engleski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju na engleski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 1-3  4-7  8-11  12 i više | 1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 2. - Prevoditelj na njemački jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju na njemački jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 1-3  4-7  8-11  12 i više | 1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 3. - Prevoditelj na talijanski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju na talijanski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 1-3  4-7  8-11  12 i više | 1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 4. - Prevoditelj na češki jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju na češki jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 1-3  4-7  8-11  12 i više | 1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 5. - Prevoditelj na francuski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju na francuski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 1-3  4-7  8-11  12 i više | 1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 6. - Prevoditelj na mađarski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju na mađarski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 1-3  4-7  8-11  12 i više | 1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 7. - Prevoditelj na poljski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju na poljski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 1-3  4-7  8-11  12 i više | 1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 8. - Prevoditelj na ruski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju na ruski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 1-3  4-7  8-11  12 i više | 1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 9. - Prevoditelj na slovenski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju na slovenski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 1-3  4-7  8-11  12 i više | 1  3  5  7 | **7** |
| ***Ključni stručnjak 10. - Prevoditelj na španjolski jezik (1 izvršitelj)*** | | | | |
| 1. | Radno iskustvo u prevođenju na španjolski jezik  *Ukupan broj godina radnog iskustva ključnog stručnjaka na odgovarajućim poslovima* | 1-3  4-7  8-11  12 i više | 1  3  5  7 | **7** |

## Cijena ponude

Bodovi za cijenu izračunavaju se na sljedeći način:

Maksimalan broj bodova za cijenu (30 bodova) dodijelit će se valjanoj ponudi s najnižom cijenom, a ostale valjane ponude dobit će manji broj bodova, sukladno formuli za izračun bodovne vrijednosti ponuđene cijene kako slijedi:

CB = (Cl / Ct) x 30

CB - broj bodova koji je ponuda dobila za ponuđenu cijenu (na dvije decimale);

Cl - najniža cijena ponuđena u postupku nabave;

Ct - cijena ponude koja je predmet ocjene.

# RAZLOZI ZA PONIŠTENJE POSTUPKA NABAVE

Postupak nabave će biti poništen ako nakon isteka roka za dostavu ponuda:

* nije pristigla niti jedna ponuda;
* nije dobio unaprijed određen broj valjanih ponuda/niti jednu valjanu ponudu (onu koja udovoljava uvjetima poziva za dostavu ponuda i koja je pravovremena)
* nakon odbijanja ponuda ne preostane nijedna valjana ponuda.

# RAZLOZI ZA ODBIJANJE PONUDE

Naručitelj će na osnovi rezultata pregleda i ocjene ponuda odbiti :

* ponudu koja nije cjelovita,
* ponudu koja je suprotna odredbama poziva za dostavu ponuda,
* ponudu u kojoj cijena nije iskazana u apsolutnom iznosu,
* ponudu koja sadrži pogreške, nedostatke odnosno nejasnoće ako pogreške, nedostaci odnosno nejasnoće nisu uklonjive,
* ponudu u kojoj pojašnjenjem ili upotpunjavanjem u s kladu s ovim pravilima nije uklonjena pogreška, nedostatak ili nejasnoća,
* ponudu koja ne ispunjava uvjete vezane za svojstva predmeta nabave, te time ne ispunjava zahtjeve iz poziva za dostavu ponuda,
* ponudu za koju ponuditelj nije pisanim putem prihvatio ispravak računske pogreške,
* ako nisu dostavljena zahtijevana jamstva.

# ODABIR PONUDITELJA

Naručitelj će na temelju rezultata bodovanja napraviti rang listu te će se sa Ponuditeljem / zajednicom Ponuditelja koja ostvari najveći broj ukupnih bodova te zadovoljava sve ostale uvjete natječaja sklopiti ugovor.

Ako nakon rangiranja ponuda postoje dvije ili više ponude s jednakim i ujedno najvećim brojem bodova, odabrat će se ponuditelj čija je ponuda zaprimljena prva, odnosno vremenski ranije.

Naručitelj će pisanim putem obavijestiti sve ponuditelje koji su dostavili ponudu o odabranom ponuditelju, prilažući presliku Odluke o odabiru te im poslati obrazloženu pisanu obavijest o odbijanju njihove ponude.

# ROK, NAČIN I UVJETI PLAĆANJA

Naručitelj se obvezuje uplatiti Izvršitelju ugovorene postotne financijske iznose od ugovorene cijene nakon ispostavljenog računa u roku 30 dana u pet faza plaćanja:

* prva faza nakon isporučenih prvih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 20% ugovorene cijene
* druga faza nakon isporučenih sljedećih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 20% ugovorene cijene
* treća faza nakon isporučenih sljedećih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 20% ugovorene cijene
* četvrta faza nakon isporučenih sljedećih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 20% ugovorene cijene
* peta faza nakon isporučenih posljednjih 500 kartica prevedenog teksta u iznosu od 20% ugovorene cijene (finalni iznos isplate pete rate ovisi o točnom broju isporučenih kartica teksta)

Faktura za isplatu svake rate mora sadržavati specifikaciju prijevoda i lekture: naziv teksta, jezik na koji se prevodilo, broj kartica, datum narudžbe, ime i prezime osobe koja je naručila prijevod i presliku narudžbenice od strane naručitelja. Dodatno je prije naziva prevedenog teksta na svakom računu potrebno navesti i „HDT – TIP – Prijevod“.

Plaćanje obavljenih usluga vršit će se doznakom na račun Izvršitelja odnosno voditelju Zajednice izvršitelja u roku od 30 dana izdavanja računa. Plaćanje predujma je isključeno.

# OBVEZE ODABRANOG PONUDITELJA NAKON ODABIRA

Nakon završetka ovog poziva za nadmetanje odabrani Ponuditelj je dužan zaključiti Ugovor o pružanju usluge sa Naručiteljem.

Ova dokumentacija sadrži sve bitne sastojke ugovora, a sastavni dio ugovora ova natječajna dokumentacija i Ponuda odabranog Ponuditelja. Nacrt ugovora prema kojem će se sa Ponuditeljem ugovoriti pružanje usluge prevođenja je sastavni dio ove dokumentacije.

# ROKOVI ISPORUKE ROBA/USLUGA, ODNOSNO ZAVRŠETKA RADOVA I/ILI DULJINA TRAJANJA UGOVORA

Ponuditelj će ugovorne obveze izvršavati u skladu s odredbama ugovora te sadržajem dokumentacije ovog poziva za nadmetanje. Rokovi isporuke, način plaćanja, definirani iznosi plaćanja te kaznene odredbe definirane su unutar Ugovora.

# JAMSTVA

## Jamstvo za ozbiljnost ponude

Ponuditelj je dužan dostaviti jamstvo za ozbiljnost ponude u iznosu od 3% procijenjene vrijednosti nabave bez PDV-a, što iznosi 14.700,00 kn. Jamstvo za ozbiljnost ponude je jamstvo za slučaj odustajanja Ponuditelja od svoje ponude u roku njezine valjanosti, dostavljanja neistinitih podataka, nedostavljanja ili kašnjenja sa dostavom izvornika ili ovjerenih preslika kada je dostava takvih dokaza propisana ili kada to naknadno zatraži Naručitelj te odbijanja potpisivanja ugovora odnosno nedostavljanja jamstva za uredno izvršenje ugovora.

Jamstvo za ozbiljnost ponude dostavlja se u neoštećenom izvorniku i mora biti u obliku valjane bjanko zadužnice izdane i popunjene u skladu s važećim zakonskim i podzakonskim propisima (Ovršnom zakonu i Pravilniku o obliku i sadržaju bjanko zadužnice).

Jamstvo za ozbiljnost ponude čini sastavni dio ponude uvezene u cjelinu, a potrebno ga je uložiti u PVC fascikl (zbog obveze vraćanja istog) koji je potrebno osigurati naljepnicom s pečatom Ponuditelja od neovlaštenog vađenja sa strane koja je otvorena. Ako se, iz bilo kojeg razloga, pomiče rok za dostavu ponuda potrebno je sukladno tome uskladiti i važenje jamstva.

Umjesto bjanko zadužnice, Ponuditelj može uplatiti novčani polog u traženom iznosu za predmet nabave u korist Hrvatske turističke zajednice, IBAN Naručitelja: HR4224020061100957129, Model: 00, Poziv na broj: *OIB Ponuditelja uplatitelja*, opis plaćanja: Jamstvo za ozbiljnost ponude, HDT nabava 24 – Prijevod sadržaja aplikacija.

Ako ponuditelj na ime jamstva za ozbiljnost ponude uplati novčani polog, obvezan je u ponudi dostaviti dokaz o uplati (npr. skenirana potvrda o provedenoj uplati).

Naručitelj će vratiti Ponuditeljima jamstvo za ozbiljnost ponude (bjanko zadužnicu/novčani polog) u roku od deset (10) dana od dana potpisivanja ugovora, odnosno dostave jamstva za uredno izvršenje ugovora o nabavi (bankarska garancija/novčani polog), a presliku bjanko zadužnice će pohraniti.

## Jamstvo za uredno izvršenje ugovora

U roku od najkasnije 15 dana od dana sklapanja ugovora, odabrani Ponuditelj dužan je dostaviti jamstvo za uredno izvršenje ugovora za slučaj povrede ugovornih obveza u obliku bezuvjetne bankarske garancije na prvi poziv s klauzulom „plativo na prvi pisani poziv“. Jamstvo se izdaje u korist Naručitelja, u apsolutnom iznosu izraženom u visini 10% vrijednosti samog ugovora (bez PDV-a) s rokom važenja do ispunjenja svih ugovorom preuzetih obveza plus 30 (trideset) dana respira.

U tekstu jamstva mora stajati obveza banke da će na prvi pisani poziv korisnika jamstva (Naručitelja) bezuvjetno, neopozivo i bez prava prigovora isplatiti bilo koji iznos, a najviše do iznosa jamstva. U slučaju produženja roka izvršenja obveza po ovom Ugovoru iz objektivnih razloga i uz suglasnost Naručitelja, Isporučitelj je u obvezi produžiti rok valjanosti bankovnog jamstva za uredno ispunjenje ugovora za cjelokupno razdoblje za koje se produžava rok izvršenja obveza iz ovog Ugovora plus 30 (trideset) dana nakon ispunjenja ugovornih obveza.

Umjesto bankarske garancije, Ponuditelj može uplatiti novčani polog u traženom iznosu za predmet nabave u korist Hrvatske turističke zajednice, IBAN Naručitelja: HR4224020061100957129, Model: 00, Poziv na broj: *OIB Ponuditelja uplatitelja*, opis plaćanja: Jamstvo za uredno izvršenje ugovora, HDT nabava 24 – Prijevod sadržaja aplikacija.

Naručitelj je u obvezi Isporučitelju vratiti bankovno jamstvo za uredno ispunjenje ugovora (bankarsku garanciju/novčani polog) nakon izvršenja svih ugovornih obveza i proteka roka od 30 (trideset) dana respira, ukoliko Naručitelj nije imao prigovore na uredno ispunjenje Ugovora.

Obveza dostavljanja navedenog jamstva predstavlja bitan sastojak ugovora.

U slučaju produljenja trajanja ugovora, Ponuditelj je dužan izvršiti produljenje dostavljenog jamstva tako da na odgovarajući način udovoljava gore navedenim uvjetima.

# NAKNADA ŠTETE I OGRANIČENJA ODGOVORNOSTI

1. Ako se rok izvršenja predviđen Ugovorom produži, osim u slučaju više sile\* ili drugog kašnjenja uzrokovanog od strane Naručitelja, Naručitelj ima pravo na umanjenje iznosa naknade za izvršenje Ugovora u visini od:
   1. 1‰ (jedan promil) od iznosa ugovorene cijene po danu kašnjenja ako je isporuka izvršena u roku koji premašuje ugovoreni rok do najviše 30 dana,
   2. 2‰ (dva promila) od iznosa ugovorene cijene po danu kašnjenja ako je isporuka izvršena u roku koji premašuje ugovoreni rok za više od 30 dana.
2. Ako Izvršitelj kasni s isporukom duljom od dodatnih 100% ugovorenog vremena Naručitelj ima pravo otkazati ovaj Ugovor, a Izvršitelj u tom slučaju nema pravo na nikakvu naknadu za dotad izvršene aktivnosti te je dužan Izvršitelju isplatiti ugovornu kaznu u visini 10% ukupne vrijednosti ponude, a za osiguranje koje će Naručitelju koristiti bankovnu garanciju na prvi poziv izdanu od strane poslovne banke sa sjedištem u Republici Hrvatskoj koju je Izvršitelj obvezan dostaviti Naručitelju, odnosno uplaćeni polog.

***\*Viša sila***

Viša sila podrazumijeva svaku nepredvidivu iznimnu situaciju ili događaj izvan kontrole ugovornih strana, koji sprječava bilo koju od njih u ispunjavanju bilo koje od ugovornih obveza, a ne može se pripisati pogrešci ili nemaru s njihove strane te se dokaže nepremostivom unatoč svoj dužnoj pažnji (uključujući npr. i produženje trajanja projekta Hrvatski digitalni turizam). Nedostaci u opremi ili materijalu ili kašnjenje u stavljanju istih na raspolaganje, radni sporovi, štrajkovi ili financijske poteškoće ne mogu se smatrati višom silom.

# PRILOZI NATJEČAJNOJ DOKUMENTACIJI

Sastavni dio ove dokumentacije je i dokument *Nacrt ugovora prevoditelji TIP (.DOCX)*

**Prilog 1a****.**

**OBRAZAC IZJAVE PONUDITELJA DA NE POSTOJE OBVEZNI RAZLOZI ISKLJUČENJA IZ SUDJELOVANJA U POSTUPKU NABAVE**

**I Z J A V A O N E K A Ž NJ A V A NJ U**

Koju dajem ja \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ime i prezime, adresa/prebivalište, broj osobne iskaznice, MB/ OIB)

kao osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta/ponuditelja

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(naziv i sjedište gospodarskog subjekta/ponuditelja)

za sebe i za gospodarski subjekt da meni/gospodarskom subjektu **NIJE** izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za jedno ili više sljedećih kaznenih djela: udruživanje za počinjenje kaznenih djela, zločinačko udruženje, počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja, zlouporaba u postupku javne nabave, nezakonito pogodovanje, primanje mita, davanje mita, trgovanje utjecajem, davanje mita za trgovanje utjecajem, primanje mita u gospodarskom poslovanju, davanje mita u gospodarskom poslovanju, zlouporaba položaja i ovlasti, zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti, protuzakonito posredovanje, primanje mita, davanje mita, prijevara, prijevara u gospodarskom poslovanju, utaja poreza ili carine, subvencijska prijevara, utaja poreza i drugih davanja, terorizam, javno poticanje na terorizam, novačenje za terorizam, obuka za terorizam, terorističko udruženje, financiranje terorizma, pranje novca, trgovanje ljudima, trgovanje ljudima i ropstvo, računalna prijevara, prijevara u gospodarskom poslovanju i prikrivanje protuzakonito dobivenog novca, odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države iz koje ta osoba dolazi.

Ponuditelj:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(potpis osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta)

U \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_. \_\_\_\_. godine.

(mjesto) (datum)

\* upisati ime, prezime i funkciju ovlaštene osobe za zastupanje

**Prilog 1b.**

**OBRAZAC IZJAVE PONUDITELJA DA NE POSTOJE OSTALI RAZLOZI ISKLJUČENJA IZ SUDJELOVANJA U POSTUPKU NABAVE**

**I Z J A V A**

Koju dajem ja \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ime i prezime, adresa/prebivalište, broj osobne iskaznice, MB/ OIB)

kao osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta/ponuditelja

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(naziv i sjedište gospodarskog subjekta/ponuditelja)

za sebe i za gospodarski subjekt da ne postoje razlozi za isključenje ponuditelja iz točke 14.2. ove dokumentacije za nadmetanje, odnosno da nad gospodarskim subjektom nije otvoren stečajni postupak, da gospodarski subjekt nije nesposoban za plaćanje ili prezadužen, ili u postupku likvidacije, da njegovom imovinom ne upravlja stečajni upravitelj ili sud, da nije u nagodbi s vjerovnicima, da nije obustavio poslovne aktivnosti ili je u bilo kakvoj istovrsnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka prema nacionalnim zakonima i propisima.

Ponuditelj:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(potpis osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta)

U \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_. \_\_\_\_. godine.

(mjesto) (datum)

\* upisati ime, prezime i funkciju ovlaštene osobe za zastupanje

**PRILOG 2. PONUDBENI LIST**

**za: Prijevod sadržaja aplikacija (na 10 jezika)**

**Ponuditelj**

Naziv: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Adresa sjedišta: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

OIB: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Broj zaposlenih: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Kontakt osoba**

Ime, prezime: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Telefonski broj: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Cijena ponude:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **R.br.** | **JEZIK** | **Količina usluge**  **(broj kartica)** |
| 1. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **engleski** jezik | 250 |
| 2. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **njemački** jezik | 250 |
| 3. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **talijanski** jezik | 250 |
| 4. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **češki** jezik | 250 |
| 5. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **francuski** jezik | 250 |
| 6. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **mađarski** jezik | 250 |
| 7. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **poljski** jezik | 250 |
| 8. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **ruski** jezik | 250 |
| 9. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **slovenski** jezik | 250 |
| 10. | Prijevod i lektura s hrvatskog na **španjolski** jezik | 250 |
| **UKUPAN IZNOS PONUDE ZA SVE JEZIKE BEZ PDV-a (brojkama)** | |  |
| **UKUPAN IZNOS PDV-a (brojkama)** | |  |
| **UKUPAN IZNOS PONUDE ZA SVE JEZIKE S PDV-om (brojkama)** | |  |

**Osobe zadužene za prijevod:**

1. **Prevoditelj, engleski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. **Prevoditelj, njemački jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
3. **Prevoditelj, talijanski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
4. **Prevoditelj, češki jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
5. **Prevoditelj, francuski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
6. **Prevoditelj, mađarski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
7. **Prevoditelj, poljski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
8. **Prevoditelj, ruski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
9. **Prevoditelj, slovenski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
10. **Prevoditelj, španjolski jezik**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Rok valjanosti ponude je \_\_\_\_ dana od krajnjeg roka za dostavu ponude. (ne kraći od 60 dana)

U \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_. godine.

PONUDITELJ

M.P.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ime i prezime ovlaštene osobe)

*NAPOMENA: Ponuditelj je obvezan Ponudbeni list ovjeriti potpisom i pečatom od strane ovlaštene osobe za zastupanje Ponuditelja, te vratiti Naručitelju zajedno s ponudom i zatraženom dokumentacijom*

**Prilog 3a.**

**I Z J A V A**

**O IZVRŠENIM USLUGAMA**

Za predmet nabave:

**Prijevod sadržaja aplikacija (na 10 jezika)**

Naziv ponuditelja:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Sjedište:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

OIB: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Izjavljujemo da je \_\_\_\_\_\_ (*naziv Ponuditelja*)\_\_\_\_\_\_ u godini u kojoj je započeo ovaj postupak i tijekom tri (3) godine koje prethode toj godini izvršio usluge iste ili slične predmetu nabave u vrijednosti od minimalno 200.000,00 kuna bez PDV-a i suglasni smo da Naručitelj u postupku pregleda i ocjene ponude provjeri njihovu istinitost. Ako se radi o više usluga (ugovorenih poslova) njihova zbirna vrijednost mora biti minimalno 200.000,00 kuna bez PDV-a uz uvjet da najmanje jedan ugovor iznosi minimalno 20.000,00 kuna bez PDV-a, a ukupan broj ugovora sa kojima se dokazuje traženo može biti najviše 20.

**Popis izvršenih usluga:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **RB** | **NAZIV TVRTKE I ADRESA DRUGE UGOVORNE STRANE, DATUM SKLAPANJA UGOVORA** | **NAZIV I OPIS USLUGE (navesti i jezik na koji se prevodilo)** | **DATUM I MJESTO IZVRŠENJA USLUGE** | **KONTAKT ZA PROVJERU (ime, prezime, mail, telefon)** | **VRIJEDNOST USLUGE bez PDV-a (kn)** |
| 1. |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |  |
| 6. |  |  |  |  |  |
| 7. |  |  |  |  |  |
| 8. |  |  |  |  |  |
| 9. |  |  |  |  |  |
| 10. |  |  |  |  |  |
| 11. |  |  |  |  |  |
| 12. |  |  |  |  |  |
| 13. |  |  |  |  |  |
| 14. |  |  |  |  |  |
| 15. |  |  |  |  |  |
| 16. |  |  |  |  |  |
| 17. |  |  |  |  |  |
| 18. |  |  |  |  |  |
| 19. |  |  |  |  |  |
| 20. |  |  |  |  |  |
| **U K U P N O bez PDV-a kn:** | | | | |  |

U \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. godine.

(mjesto) (datum)

|  |  |
| --- | --- |
|  | Za gospodarski subjekt: |

M.P.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Potpis osobe ovlaštene za zastupanje

**Prilog 4.**

**OBRAZAC ŽIVOTOPISA ZA KLJUČNE STRUČNJAKE**

|  |  |
| --- | --- |
| Uloga ključnog stručnjaka[[1]](#footnote-1) | *(upisati ulogu ključnog stručnjaka)* |
| Ime i prezime | *(upisati ime i prezime ključnog stručnjaka)* |
| Stručna sprema | *(upisati stručnu spremu ključnog stručnjaka)* |
| Obrazovanje | *(upisati naziv visokoškolske ustanove i završeni smjer)* |
| **Profesionalno iskustvo ključnog stručnjaka[[2]](#footnote-2)** | |
| Naziv poslodavaca | *(upisati naziv gospodarskog subjekta)* |
| Vremensko razdoblje | *(upisati razdoblje u kojem je zaposlen)* |
| Naziv radnog mjesta | *(upisati naziv radnog mjesta)* |
| Opis radnog mjesta | *(opisati poslove radnog mjesta)* |
| Kontakt za provjeru | *(upisati kontakt osobu za provjeru referenci - telefon, e-mail)* |
| Ostale napomene | *(upisati ostale napomene)* |

1. Uskladiti ulogu ključnog stručnjaka s nazivima iz točke 5.2. ovog poziva za dostavu ponuda [↑](#footnote-ref-1)
2. U slučaju više različitih poslodavaca i/ili radnih mjesta, kopirati/ponoviti tražene podatke; navode se isključivo godine iskustva u prevođenju na traženi jezik [↑](#footnote-ref-2)